

TRANSLITERATION  
OF THE  
SANSKRIT, ARABIC,  
AND ALLIED ALPHABETS

THE system of Transliteration shown in the Tables given overleaf is almost identical with that approved of by the International ORIENTAL CONGRESS of 1894; and, in a Resolution, dated October, 1896, the Council of the ROYAL ASIATIC SOCIETY earnestly recommended its adoption (so far as possible) by all in this country engaged in Oriental studies, "that the very great benefit of a uniform system" may be gradually obtained.

## SANSKRIT AND ALLIED ALPHABETS

अ . . . . . a	ओ . . . . . o	ट . . . . . t	व . . . . . b
आ . . . . . ā	औ . . . . . au	ठ . . . . . th	भ . . . . . bh
इ . . . . . i	क . . . . . k	ड . . . . . ḍ	म . . . . . m
ई . . . . . ī	ख . . . . . kh	ढ . . . . . ḍh	य . . . . . y
उ . . . . . u	ग . . . . . g	ण . . . . . ṇ	र . . . . . r
ऊ . . . . . ū	घ . . . . . gh	त . . . . . t	ल . . . . . l
ऋ . . . . . ṛ	ङ . . . . . ṅ	थ . . . . . th	व . . . . . v
ॠ . . . . . ṝ	च . . . . . c	द . . . . . d	श . . . . . ś
ऌ . . . . . ḷ	छ . . . . . ch	ध . . . . . dh	ष . . . . . ṣ
ॡ . . . . . ḹ	ज . . . . . j	न . . . . . n	स . . . . . s
ए . . . . . e	झ . . . . . jh	प . . . . . p	ह . . . . . h
ऐ . . . . . ai	ञ . . . . . ñ	फ . . . . . ph	ळ . . . . . l

◌ं (*Anusvāra*) . . . . . ṁ

◌ँ (*Anunāsika*) . . . . . ṅ

◌ः (*Visarga*) . . . . . ḥ

◌ं (*Jihvāmūlīya*) . . . . . ḥ̄

◌ं (*Upadhmanīya*) . . . . . ḥ̄

◌ (◌) (*Avagraha*) . . . . . ' . . . . .

◌ (◌) (*Udātta*) . . . . . ◌̄

◌ (◌) (*Svarita*) . . . . . ◌̂

◌ (◌) (*Anudātta*) . . . . . ◌̇

II

ARABIC AND ALLIED ALPHABETS

ا at beginning of word omit ;	ك . . . . k	آ . . . . ā
elsewhere . . . . <u>ا</u> or <u>آ</u>	ل . . . . l	إ . . . . i
ب . . . . b	س . . . . s	م . . . . m
ت . . . . t	ش . ṣ or <u>sh</u>	ن . . . . n
ث . t or <u>th</u>	ص . . ṣ or ẓ	و . . u or v
ج . j or <u>dj</u>	ض d, <u>dz</u> , or z	ه . . . . h
ح . . . . ḥ	ط . . . . ṭ	ي . . . . y
خ . ḥ or <u>kh</u>	ظ . . . . ṣ	
د . . . . d	ع . . . . ʿ	
ذ . d or <u>dh</u>	غ . g or <u>gh</u>	
ر . . . . r	ف . . . . f	
ز . . . . z	ق . . . . q	

DIPHTHONGS.

أَي . . . . ai

أَوْ . . . . au

wasla . . . . ʾ

VOWELS.

hamza ا or آ

silent t . . . ḥ

letter not pro-

nounced . . . —

ADDITIONAL LETTERS

PERSIAN, HINDI, AND PAKSHTŪ.	TURKISH ONLY.	HINDI AND PAKSHTŪ.	PAKSHTŪ ONLY.
پ . . . . p	ک when pro- nounced as g . . . . k	ت or پ . . . . t	ٹ . . . . <u>ts</u>
چ . c or <u>ch</u>		د or د . . . . d	ڍ . . . . g
ر . z or <u>zh</u>		ڑ or ر . . . . r	ڻ . . . . n
گ . . . . g	گ . . . . ṅ		کھ . . . . <u>ksh</u>

## RULES RELATING TO MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTIONS

4. Any person desirous of becoming an Ordinary Member must be nominated by one Member and seconded by another, of whom one must act on a personal knowledge that the candidate is likely to be a suitable and useful Member; and the nominating Member shall address the Secretary in writing and give the candidate's name, address, and occupation or status, and shall state to which of the aforesaid classes the candidate desires to be admitted.

17. The annual subscriptions of Ordinary Members shall be as follows:—

	£	s.	d.
Resident Members . . .	3	3	0
Non-resident Members . . .	1	10	0

19. Ordinary Members may compound for their subscriptions at the following rates:—

In lieu of all future annual subscriptions, both as Resident and as Non-resident Members . . .	45	guineas.
In lieu of all future annual subscriptions as Non-resident . . .	22½	„

23. The first payment of subscription is due on election, but if a Member be elected in November or December of any year, the first annual subscription paid by him shall cover the year beginning on the 1st January next after his election.

24. Annual subscriptions shall be due on the first day of January of each year.

---

Every member of the Society whose subscription is paid is entitled to receive the quarterly Journal post free.

[P.T.O.]

Those desirous of joining the Society are requested to fill in this form and to forward it to the address of "The Secretary, Royal Asiatic Society, 74 Grosvenor Street, London, W."/.

---

## ROYAL ASIATIC SOCIETY

---

### CERTIFICATE OF RECOMMENDATION

*being desirous of becoming a Member of the ROYAL ASIATIC SOCIETY, we, whose names are hereunto subscribed, do hereby recommend to the Society as a Candidate.*

*Proposer*

*Seconder*

**THE JOURNAL**  
**OF**  
**THE ROYAL ASIATIC SOCIETY**

1920

1920

THE  
JOURNAL  
OF THE  
ROYAL ASIATIC SOCIETY  
OF  
GREAT BRITAIN AND IRELAND  
FOR  
1920



PUBLISHED BY THE SOCIETY  
74 GROSVENOR STREET, LONDON, W.1.

M DCCCC XX

STEPHEN AUSTIN AND SONS, LIMITED



PRINTERS, HERTFORD



## CONTENTS FOR 1920

### ARTICLES

	PAGE
To the East of Samatata. By Prof. PADMANATH BHATTACHARYA, VIDYAVINOD, M.A. . . . .	1
Man-istisu, in the Temple of Sara. By THEOPHILUS G. PINCHES . . . . .	21
Babylonian Ritual and Sacrificial Offerings. By THEOPHILUS G. PINCHES . . . . .	25
The Aryan Invasion of Northern India: an Essay in Ethnology and History. ( <i>Concluded.</i> ) By JAMES KENNEDY . . . . .	31
The Hittite Language of Boghaz Keui. By the Rev. Prof. A. H. SAYCE . . . . .	49
An Egypto-Karian Bilingual Stele in the Nicholson Museum of the University of Sydney. By A. ROWE. (With Plate.) . . . . .	85
A Passage in the Mesha Inscription, and the Early Form of the Israelitish Divine Name. By Dr. A. COWLEY	175
The Historical Position of Rāmānanda. By J. H. FARQUHAR, D.Litt. . . . .	185
The Kharoṣṭhī Alphabet. By R. D. BANERJI . . . . .	193
Invasion of the Panjāb by Ardashīr Pāpakān (Bābagān), the first Sasanian King of Persia, A.D. 226-41. By VINCENT A. SMITH . . . . .	221
Identification of the "Ka-p'i-li country" of Chinese Authors. By VINCENT A. SMITH . . . . .	227
Rulers of Gilān. By H. L. RABINO . . . . .	277
The Origin of the Semitic Alphabet. By the Rev. A. H. SAYCE . . . . .	297
Linguistic Affinities of Syrian Arabic. By G. R. DRIVER	305
Taxila Inscription of the year 136. By RAMAPRASAD CHANDA . . . . .	319
Assyrian Lexicographical Notes. By S. LANGDON . . . . .	325
The Dates in Merutunga's "Prabandha Chintāmaṇi". By R. SEWELL . . . . .	333

	PAGE
A Samaritan Periapt. By E. J. PILCHER . . . . .	343
Huan-tsang and the Far East. By L. FINOT . . . . .	447
On the Representation of Tones in Oriental Languages. By Sir G. A. GRIERSON . . . . .	453
A Semi-official Defence of Islam. By A. MINGANA . . . . .	481
The Sumerian Law Code compared with the Code of Hammurabi. By S. LANGDON . . . . .	489
The Shahbandar in the Eastern Seas. By W. H. MORELAND . . . . .	517
A Notice on the Library attached to the Shrine of Imam Riza at Meshed. By W. IVANOW . . . . .	535
Tablet of Prayers for a King (?) (K. 2279). By M. SIDERSKY . . . . .	565
An Ethiopic-Falasi Glossary. Edited and translated by H. HIRSCHFELD . . . . .	573
The Creation-legend and the Sabbath in Babylonia and Amurru. By T. G. PINCHES . . . . .	583
Note on the Paris Conference . . . . .	590

---

#### MISCELLANEOUS COMMUNICATIONS

Moses b. Samuel of Safed, a Jewish Katib in Damascus. By SAMUEL POZNANSKI . . . . .	97
Kuru-Pañcāla. By F. E. PARGITER . . . . .	99
Royal Asiatic Society . . . . .	102
Bar Hebræus's Spiritual Ancestors. By A. J. WENSINCK . . . . .	231
The Book of the Apple. By D. S. MARGOLIOUTH . . . . .	231
Vocal Harmony in Karen. By GEORGE A. GRIERSON . . . . .	347
"Jompon." By GEORGE A. GRIERSON . . . . .	348
What is Soma? By E. B. HAVELL . . . . .	349
The Bantu Languages. By R. GRANT BROWN . . . . .	352
Fondation de Goeje . . . . .	353
The Home of Rāmānanda. By G. A. GRIERSON . . . . .	591
Abacadabra. By D. YELLIN . . . . .	597

---

## NOTICES OF BOOKS

	PAGE
ALICE WERNER. Introductory Sketch of the Bantu Languages. Reviewed by E. TORDAY . . . .	103
LOUIS I. NEWMAN and WILLIAM POPPER. Studies in Biblical Parallelism. By M. GASTER . . . .	104
SAMUEL COOLING. The New China Review. By L. C. HOPKINS . . . . .	106
SAMUEL A. B. MERCER, Ph.D., D.D. A Sumero-Babylonian Signlist. By T. G. PINCHES . . . .	107
Sir JOHN MARSHALL, Kt., C.I.E. Guides to Taxila and Sāñchī. By M. LONGWORTH DAMES . . . .	108
HAR BILAS SARDA. Maharana Sāngā, the Hindupat, the last great leader of the Rajput Race. By V. A. S. . .	113
RAMESH CHANDRA MAJUMDAR, M.A. Corporate Life in Ancient India.—RADHAKUMUD MOOKERJI, M.A., Ph.D. Local Government in Ancient India. By F. E. P. . .	114
PRIYANATH SEN, M.A., D.L. The General Principles of Hindu Jurisprudence. By F. E. P. . . . .	118
Professor JADUNATH SARKAR. Shivāji and his Times. By VINCENT A. SMITH . . . . .	118
Note on the History of El-Yemen. By A. S. TUTTON . .	121
C. A. KINCAID, I.C.S., and RAO BAHADUR D. B. PARASNIS. A History of the Marathi People. By H. BEVERIDGE . . . .	235
J. J. A. CAMPOS. History of the Portuguese in Bengal. By M. L. D. . . . .	238
NAGENDRANATH GHOSE. Comparative Administrative Law. By A. BERRIEDALE KEITH . . . . .	242
SIDNEY CAVE, D.D. Redemption, Hindu and Christian. By W. CROOKE . . . . .	248
HERMANN GOLLANCZ, D.Litt. Shekel Hakodesh. By H. HIRSCHFELD . . . . .	250
MAURICE BLOOMFIELD. The Life and Stories of the Jaina Savior Pārçvanātha. By R. S. . . . .	252
R. NARASIMHACHAR. The Kesava Temple at Belur. By R. S. . . . .	252
The Kalpa-sūtra of Bhadrabāhu, with the Commentary Subōdhikā of Vinayavijaya Ganī. By L. D. B. . .	254
H. N. KILIAAN. Javaansche Spraakkunst. By C. O. BLAGDEN . . . . .	255

	PAGE
Paramattha dīpanī or The Commentary of the <i>Petavatthu</i> . By M. H. B. . . . .	256
HAROLD E. PALMER. The Scientific Study and Teaching of Languages. By G. NOËL-ARMPFIELD . . . .	258
JADUNATH SARKAR, M.A. History of Aurangzib. Vols. III and IV. By W. F. . . . .	260
H. A. WALTER. The <i>Aḥmadiya</i> Movement. By J. N. FARQUHAR . . . . .	262
JEAN LESQUIER. <i>L'Armée romaine d'Égypte d'Auguste à Dioclétien</i> . By NORMAN H. BAYNES . . . .	355
Lieut.-Col. Sir RICHARD CARNAC TEMPLE. The Travels of Peter Mundy in Europe and Asia, 1608-1667. Vol. III. By H. B. M. . . . .	364
JOHN C. FERGUSON. <i>Outlines of Chinese Art</i> . By W. PERCEVAL YETTS . . . . .	368
D. L. R. LORIMER and E. O. LORIMER. <i>Persian Tales</i> . By E. H. . . . .	372
E. LAOUST. <i>Mots et Choses Berbères</i> . By T. H. W. . .	373
H. S. PERERA and DANIEL JONES. <i>A Colloquial Sinhalese Reader</i> . By R. G. B. . . . .	375
RAO BAHADUR R. NARASIMHACHAR. <i>Karnataka Kavi Charite</i> . Vol. II. By L. D. BARNETT . . . .	376
G. JOUVEAU-DUBREUIL. <i>Ancient History of the Deccan</i> . Translated from the French by V. S. SWAMINADHA DIKSHITAR. By L. D. BARNETT . . . . .	378
RAO BAHADUR R. NARASIMHACHAR. <i>Annual Report of the Mysore Archæological Department for the Year 1919</i> . By L. D. B. . . . .	379
W. H. MORELAND, C.S.I., C.I.E. <i>India at the Death of Akbar</i> . By W. F. . . . .	380
Sir CHARLES LYALL, D.Litt. <i>The Poems of 'Amr son of Qamī'ah</i> . By R. A. N. . . . .	381
A. SIDDIQI, M.A., Dr. Phil. <i>Studien über die persischen Fremdwörter im klassischen Arabisch</i> . By R. A. N. .	383
P. V. KANE; S. D. and A. B. GAJENDRAGADKAR. <i>The Harshacharita of Bāṇabhaṭṭa</i> . By F. W. THOMAS .	384
<i>Rupam</i> . By T. W. R. . . . .	389
R. TORII. <i>Études Archéologiques et Ethnographiques: Les Aïnous des Iles Kouriles</i> . By J. TROUP . . .	599

	PAGE
G. CONTENAU. Trente Tablettes Cappadociennes. By A. H. SAYCE . . . . .	602
E. FORRER. Die acht Sprachen der Boghazköi-Inschriften. By A. H. SAYCE . . . . .	603
MAHĀMAHŌPĀDHYĀYA MUKUNDA RĀMA SĀSTRĪ. The Kashmir Series of Texts and Studies, Nos. VIII- XXIV. By L. D. B. . . . .	605
C. G. CHENEVIX TRENCH. Grammar of Gondi as spoken in the Betul District, Central Provinces, India, with Vocabulary, Folk-tales, Stories, and Songs of the Gonds. Vol. I: Grammar. By S. KONOW . . . . .	607
E. MEARS GRICE. Chronology of the Larsa Dynasty. By T. G. PINCHES . . . . .	611
J. D. ANDERSON. A Manual of the Bengali Language. By G. A. GRIERSON . . . . .	615
G. R. KAYE. A Guide to the Old Observatories at Delhi, Jaipur, Ujjain, Benares. By A. S. D. MAUNDER . . . . .	618
R. C. RAWLLEY. Economics of the Silk Industry: A Study in Industrial Organization. By H. B. MORSE. . . . .	620
Dr. MACNICOL. Psalms of Maráthá Saints. By D. MACKICHAN . . . . .	622
J. N. FARQUHAR. An Outline of the Religious Literature of India. By A. BERRIEDALE KEITH . . . . .	627
G. T. RIVOIRA; G. McN. RUSHFORTH. Moslem Archi- tecture: its Origin and Development. By A. R. GUEST . . . . .	629
P. D. GUNE. An Introduction to Comparative Philology. By A. A. MACDONELL . . . . .	636
S. LANGDON. Sumerian Liturgies and Psalms. By A. H. SAYCE . . . . .	648
VRNDĀVANCANDRA BHATṬĀCĀRYYA, M.A. Sacitra Sárnārther Itihās. By J. D. ANDERSON . . . . .	651
Darah Bharata: Collection of Headfigures out of Wayang Poerwa. By C. O. BLAGDEN . . . . .	652
BERTHOLD LAUFER. Siro-Iranica: Chinese Contribu- tions to the History of Civilization in Ancient Iran. By L. C. HOPKINS . . . . .	653

	PAGE
SAMUEL A. B. MERCER. Ethiopic Grammar with Chrestomathy and Glossary. By H. HIRSCHFELD .	656
E. G. BROWNE. A History of Persian Literature under Tartar Dominion (A.D. 1265-1502). By R. A. NICHOLSON . . . . .	657
G. A. GRIERSON and L. D. BARNETT. Lalla-Vakyani, or the Sayings of Lal Dēd. By T. GRAHAME BAILEY .	662

---

Report of the Joint Session of the Royal Asiatic Society, Société Asiatique, American Oriental Society, and Scuola Orientale, Reale Università di Roma, September 3-6, 1919 . . . . .	123
--	-----

#### OBITUARY NOTICES

Vincent Arthur Smith. By F. E. P. . . . .	391
James Kennedy. By F. E. P. . . . .	395
Sir Charles James Lyall. By A. A. B. . . . .	667
Henri Louis Joly. By W. P. Y. . . . .	669
Professor J. Ritter von Karabaček. By D. S. M. . . . .	671
Dr. S. C. Vidyābhūṣaṇa. By F. W. T. . . . .	673

#### NOTES OF THE QUARTER

General Meetings of the Royal Asiatic Society	265, 421, 675
Address by the Chinese Minister . . . . .	397
The President's Address . . . . .	411
Anniversary Meeting . . . . .	421

---

NOTES OF THE QUARTER . . . . .	675
--------------------------------	-----

---

ADDITIONS TO THE LIBRARY . . . . .	163, 267, 437, 677
------------------------------------	--------------------

---

INDEX FOR 1920 . . . . .	687
--------------------------	-----

LIST OF MEMBERS.

TRANSLITERATION OF THE SANSKRIT, ARABIC, AND ALLIED  
ALPHABETS.

TITLE-PAGE AND CONTENTS FOR THE FIRST HALF-YEAR.

TITLE-PAGE AND CONTENTS FOR THE YEAR.

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS FOR THE YEAR.

**JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY**  
**1920**

---

**ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS**

	PAGE
BANERJI. The Kharoṣṭhī Alphabet . . . . .	198
BHATTACHARYA. To the East of Samatāṭa . . . . .	1
CHANDA. Taxila Inscription of the year 136 . . . . .	319
COWLEY. A Passage in the Mesha Inscription, and the Early Form of the Israelitish Divine Name . . . . .	175
DRIVER. Linguistic Affinities of Syrian Arabic . . . . .	305
FARQUHAR. The Historical Position of Rāmānanda . . . . .	185
FINOT. Hiuan-tsang and the Far East . . . . .	447
GRIERSON. On the Representation of Tones in Oriental Languages . . . . .	453
HIRSCHFELD. An Ethiopic-Falasi Glossary . . . . .	573
IVANOW. A Notice on the Library attached to the Shrine of Imam Riza at Meshed . . . . .	535
KENNEDY. The Aryan Invasion of Northern India: an Essay in Ethnology and History . . . . .	31
LANGDON. Assyrian Lexicographical Notes . . . . .	325
— The Sumerian Law Code compared with the Code of Hammurabi . . . . .	489
MINGANA. A Semi-official Defence of Islam . . . . .	481
MORELAND. The Shahbandar in the Eastern Seas . . . . .	517
PILCHER. A Samaritan Periapt . . . . .	343
PINCHES. Man-īstisu, in the Temple of Sara . . . . .	21
— Babylonian Ritual and Sacrificial Offerings . . . . .	25
— The Creation-legend and the Sabbath in Babylonia and Amurru . . . . .	583
RABINO. Rulers of Gilān . . . . .	277
ROWE. An Egypto-Karian Bilingual Stele in the Nicholson Museum of the University of Sydney . . . . .	85

	PAGE
SAYCE. The Hittite Language of Boghaz Keui . . .	49
— The Origin of the Semitic Alphabet . . .	297
SEWELL. The Dates in Merutunga's <i>Prabandha</i> <i>Chintāmani</i> . . . . .	333
SIDERSKY. Tablet of Prayers for a King (?) (K. 2279) .	565
SMITH. Invasion of the Panjāb by Ardashīr Pāpakān (Bābagān), the first Sasanian King of Persia, A.D. 226-41 . . . . .	221
— Identification of the "Ka-p'i-li country" of Chinese Authors . . . . .	227



ASIATIC SOCIETY MONOGRAPHS.

---

Vol. XVII.

---

# LALLĀ-VAKYĀNI

OR

## The Wise Sayings of Lal Dēd

*a mystic poetess of Ancient Kashmīr.*

Edited with Translation, Notes, and a Vocabulary

BY

Sir GEORGE GRIERSON, K.C.I.E., Ph.D., D.Litt., M.R.A.S.

AND

LIONEL D. BARNETT, Litt.D., M.R.A.S.

The collection of songs edited in the present volume possesses a two-fold interest. Composed so long ago as the fourteenth century A.D., it claims the attention not only of the philologist as the oldest known specimen of the Kāshmīrī language, but also, and still more, that of the student of religions.

In ancient times the religious system based on Śaiva Yōga was the object of much study amongst the learned men of Kashmīr. Lallā, or Lal Dēd, the authoress of the following verses, was a wandering ascetic and a devoted follower of this cult. The importance of her songs consists in the fact that they are not a systematic exposé of Śaivism on the lines laid down by the theologians who preceded her, but illustrate the religion on its popular side. What we have here is not a mere book-religion as evolved in the minds of great thinkers and idealists, but a picture of the actual hopes and fears of the common folk that nominally followed the teaching of these wise men whom they had accepted as their guides. The book, in short, gives an account, often in vivid and picturesque language, of the actual working out in practice of a religion previously worked out in theory. As such it is a unique contribution to the body of evidence that must necessarily form the basis of a future history of one of the most important religious systems of India.

# ROYAL ASIATIC SOCIETY

OF

## GREAT BRITAIN AND IRELAND

74 Grosvenor Street, W. 1

---

### SPECIAL NOTICE

---

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY publishes Quarterly an *Illustrated Journal*, containing Original Articles on the Languages, the Archæology, the History, the Beliefs, or the Customs of the East.

A Special Article in the Journal gives each Quarter an account, as complete as possible up to date, of all scholarly work being done throughout the world in these branches of inquiry.

---

*The Annual Subscription to the Society is THREE GUINEAS a Year for Resident, and THIRTY SHILLINGS a Year for Non-Resident, Members.*

---

Each Member who has paid his Subscription for the current year receives the Journal post free, has the use of the Library at the Society's rooms, and admission to the meetings of the Society. Three-guinea subscribers may also borrow books.

---

Libraries and Non-Members may obtain the Journal post free by a Subscription of Thirty Shillings a year if paid in advance direct to the Secretary. The Price of each Part separately is Twelve Shillings.